

# Portofoliul European al Limbilor

## Ghid introductiv pentru companii și alte organizații

Portofoliul European al Limbilor stabilește standarde internaționale recunoscute pentru evaluarea și compararea competenței lingvistice - în mai multe limbi. Tot mai mulți utilizatori îl vor folosi pentru a-și înregistra abilitățile în limbi străine, deoarece este un instrument eficient care permite companiilor, în special întreprinderilor mici și mijlocii (IMM-uri), ca și altor organizații :

- să realizeze selecția personalului
- să elaboreze și să evalueze programele de pregătire lingvistică
- să perfecționeze abilitățile lingvistice din cadrul companiei
- să standardizeze cerințele lingvistice ale companiei
- să susțină învățarea permanentă a limbilor străine în rândul personalului
- să recompenseze abilitățile lingvistice



Urmare a deciziei **Parlamentului European** (2241/2004/EC), **Portofoliul European al Limbilor** este promovat de **Europass**, un program european unic pentru transparența calificărilor și a competențelor, prin includerea **Pașaportului Lingvistic** printre documentele **Europass** cu scopul de:

- a **facilita** mobilitatea forței de muncă în Europa,
- a **spori prestigiul** învățării limbilor,
- a **contribui** la înțelegerea interculturală, și
- a **dezvolta** respectul reciproc și toleranța

## Ce este Portofoliul și cum poate fi utilizat?

Portofoliul European al Limbilor (PEL) este un instrument personal de învățare a limbilor străine, care conține trei părți: un Pașaport Lingvistic, o Biografie Lingvistică și un Dosar.



**Pașaportul Lingvistic** (vezi coperta de mai sus) prezintă o vedere de ansamblu asupra nivelului curent al titularului privind cunoașterea de limbi străine și rezumă experiențele sale de învățare și interculturale. Funcția sa este de raportare.

**Biografia Lingvistică** documentează istoria personală a titularului privind învățarea limbilor străine și experiențele interculturale. Conține de asemenea instrumentele de auto-evaluare a competenței lingvistice.

**Dosarul** este o colecție de lucrări care ilustrează ceea ce a produs utilizatorul și ceea ce este capabil să realizeze în diferite limbi.

Toate PEL care au fost validate de către Consiliul Europei pot fi găsite pe pagina de web. Toate respectă următoarele principii:

- se bazează pe nivelurile și descriptorii europeni standardizați din Cadrul European Comun de Referință (a se vedea ultima pagină pentru o privire de ansamblu)
- au obiective și funcții atât de raportare cât și pedagogice
- combină testarea și evaluarea cu auto-evaluarea
- sunt multilingve și includ întotdeauna cel puțin una dintre limbile oficiale ale Consiliului Europei - engleza sau franceza
- aparțin titularului, și nu instituțiilor sau profesorilor
- sunt ușor de înțeles, utilizând enunțuri simple - "pot face" - care descriu ceea ce utilizatorul poate efectiv realiza cu o anumită abilitate lingvistică la un anumit nivel standardizat.

Există mai multe PEL, create pentru diferite regiuni, grupe de vârstă și scopuri, dar toate au în comun aceleași elemente de bază. Toate PEL pentru adulți, inclusiv cele pentru domeniul universitar și cel vocațional, conțin un Pașaport standard.

**PEL este un mijloc de documentare și de prezentare a deprinderilor și experiențelor interculturale în diferite limbi, indiferent dacă au fost dobândite la școală, în afara ei, sau la locul de muncă.**

**Este, de asemenea, un ghid de învățare, asigurându-i utilizatorului mijloacele pentru a-și evalua nivelul de cunoaștere a limbilor, pentru a reflecta asupra procesului de învățare a limbilor și pentru a-și stabili priorități și obiective realiste și realizabile.**

**Angajatorii îl pot utiliza:**

- **pentru a stabili** dacă angajații sau solicitanții unui post dețin deprinderile lingvistice corespunzătoare activității respective
- **pentru a stabili un profil** al nivelului de limbă sau al deprinderii specifice unui anumit post.
- **pentru a fixa scopuri și standarde** pentru programele de pregătire lingvistică, conform nevoilor specifice ale organizației.

**Care este nivelul de limbă cerut de companii?**

Majoritatea posturilor nu presupun un nivel de cunoaștere perfectă a limbilor străine - **competențele parțiale** sunt de obicei suficiente. În unele cazuri, este necesar doar unul din primele două niveluri generale - A1 sau A2 - din cele șase. Alte posturi necesită niveluri superioare de înțelegere și producere orală, dar scrierea nu este importantă. PEL asigură instrumentele (în particular **listele de verificare** a autoevaluării din **Biografia Lingvistică**) pentru a ajuta organizațiile să-și definească deprinderile lingvistice necesare la diferite locuri de muncă. Rezumatul acestor niveluri de găsește pe ultima pagină a acestei broșuri.



**Informațiile privind nivelurile sunt corecte?**

Informațiile privind nivelurile din Portofolii se bazează pe un număr de elemente - evaluare, testare și auto-evaluare (folosindu-se *grila de auto-evaluare* inclusă în pașaport). Aceste informații vor fi de regulă completate cu rezultatele examenelor publice; multe dintre ele sunt deja calibrate după nivelurile europene. Descriptorii sunt standardizați și, deoarece se referă la modul *efectiv* de utilizare a limbii, s-a demonstrat în urma cercetărilor că sunt corecte.

## Selecția personalului

Pe măsură ce se va extinde utilizarea PEL, tot mai mulți candidați vor prezenta Pașaportul ca dovadă a deprinderilor lor lingvistice. Angajatorii vor începe prin consultarea **profilului deprinderilor lingvistice**.

The image shows two pages of a 'Profile of Language Skills' (PEL) form. The left page contains the header with the title 'Profil lingvistic' and 'Profile of Language Skills' in multiple languages. Below the header, there are sections for personal information and a grid for recording language skills. The right page shows a similar grid for recording language skills across different languages (Ar, A2, B1, B2, C1, C2) and various skill categories. Some cells in the grid are shaded yellow, indicating specific skill levels.

Acesta oferă o privire de ansamblu asupra nivelurilor atinse de candidat în diferite limbi străine, câte o secțiune separată pentru fiecare limbă. Zonele hașurate indică diferitele deprinderi - citire, ascultare, participarea la conversație, producerea unui discurs oral, scriere. Portofoliul conține și informații despre cursurile de limbi urmate, despre perioadele petrecute în alte țări și diversele experiențe interculturale. Aceste informații pot fi utilizate pentru a oferi o imagine mai completă asupra deprinderilor lingvistice ale candidatului și a alege candidații cu profilul lingvistic corespunzător, sau pentru a identifica **nevoile de pregătire lingvistică**.

## Utilizarea Portofoliului în programele de pregătire lingvistică

Portofoliul și scalele pot fi de asemenea utilizate pentru a eficientiza programele de pregătire lingvistică și de a evalua în mod standardizat producția și realizările într-o limbă. Aceasta se realizează la nivel general prin elaborarea unui profil lingvistic corespunzător postului, cu ajutorul grilei de auto-evaluare și al **listelor de verificare** din biografia lingvistică.

Acestea sunt enunțuri simple, de tip **“pot face”**, care arată competențele la diferite niveluri. De exemplu, la nivelul B2, pentru deprinderea *producerea unui discurs oral* unul dintre enunțuri este “Pot să-mi susțin punctul de vedere asupra unui subiect de actualitate, prezentând avantajele și inconvenientele diferitelor opțiuni.” Consultând listele de verificare, directorul de training sau resurse umane poate stabili nivelul de competență cerut de postul respectiv. Dacă sunt necesare mai multe profiluri specifice, *Cadrul European Comun* are un mare număr de scale, de la A1 la C2, unele corelate cu situații profesionale.



Întrucât scala a fost tradusă în majoritatea limbilor europene, iar nivelurile sunt standardizate, angajatorii pot evalua deprinderile lingvistice ale candidaților din alte țări - B1 sau C1 vor avea întotdeauna aceeași semnificație, oriunde este publicat Portofoliul.

PEL poate fi utilizat nu numai pentru a stabili nivelurile corespunzătoare și deprinderile necesare pentru limbile străine, ci și pentru vorbitorii ne-nativi ai limbii naționale sau regionale.

La fel de important, PEL permite angajatorilor să creeze **profiluri lingvistice** - fie la nivel de companie, fie pe funcții specifice - și să stabilească într-un mod precis și standardizat nivelul de limbă necesar. În plus, permite companiilor să stabilească îndeplinirea cerințelor specificate. Această **funcție de monitorizare a calității nu este însă realizată “de sus în jos”**, ci îi implică și pe angajați, prin intermediul auto-evaluării structurate și al listelor de verificare, atât la nivel global cât și la nivelul al deprinderilor specifice.

Portofoliul European al Limbilor poate fi utilizat ca **ghid în pregătirea lingvistică a personalului** și pentru a stabili **obiectivele de învățare** și a evalua **progresele realizate**.

## Recompensarea competenței lingvistice

Dacă organizația oferă bonusuri sau alte recompense pentru deprinderile lingvistice, PEL asigură o bază standardizată în acest scop. Este util în special ca modalitate de comparare a nivelurilor de realizare în diferite limbi, întrucât scala poate fi aplicată oricărei limbi.

## Prezentarea / istoricul Portofoliului

### Cadrul European Comun de Referință

Consiliul Europei a creat **Cadrul European Comun de Referință**. Acesta este o descriere standardizată a competenței în limbi străine pe 6 niveluri - A1 & A2 pentru utilizatori elementari; B1 & B2 pentru utilizatori independenți; C1 & C2 pentru utilizatori experimentați. Descriptorii, redactați într-un limbaj uzual, ne-tehnic, enunță ceea ce poate face utilizatorul în limba respectivă.

#### Iată un exemplu (nivel B1):

Poate să înțeleagă elementele esențiale când este folosit un limbaj standard clar pe teme familiare, întâlnite uzual, legate de muncă, școală, timpul liber etc. Poate să se descurce în majoritatea situațiilor survenite în timpul unei călătorii într-o regiune unde este vorbită limba. Poate să producă un discurs simplu și coerent pe teme familiare și din domeniile sale de interes. Poate să relateze un eveniment, o experiență sau un vis, să descrie o speranță sau un scop și să expună, pe scurt, argumentele sau explicațiile unui proiect sau ale unei idei.

Scala globală completă se găsește pe ultima pagină a acestui ghid; ea a fost tradusă în majoritatea limbilor europene, permițând astfel identificarea nivelului - nivelurilor certificat(e) într-un PEL - al unui candidat străin, de exemplu - chiar dacă nu înțelegeți limba în care este scris.

În afară de scala globală, există și scale mai specializate, pentru deprinderile de citire, scriere, ascultare, participare la conversație și producere a unui discurs oral, ca și pentru activități cum ar fi convorbiri telefonice sau prezentări.

Scalele și descriptorii din **Cadrul European Comun de Referință** asigură baza teoretică pentru nivelurile și enunțurile "pot face" conținute în PEL.

## Cum pot să știu dacă documentul este valabil?



Toate portofoliile validate vor avea numărul de validare pe coperta a 2-a a secțiunii Pașaport, exprimat în formatul xx/an, de exemplu: 01/2000. puteți verifica numărul de validare direct pe pagina de web a Consiliului Europei (vezi adresa mai jos) sub titlul "Portfolios". Aceasta conține o listă actualizată a tuturor portofoliilor validate oficial de către Consiliul Europei.

Se recomandă de asemenea solicitarea de către companii a copiilor după toate certificatele sau diplomele.

**Portofoliul European Lingvistic** este utilizat din ce în ce mai mult în școli și în educația adulților în Europa și în afara ei ca instrument de raportare și certificare a competenței lingvistice pe baza scalei standard cu șase niveluri (A1-A2-B1-B2-C1-C2).

### De unde pot obține mai multe informații?

Pagina de web a Consiliului Europei are o secțiune specială destinată Portofoliului European Lingvistic: <http://www.coe.int/portfolio>.

Aceasta conține informații despre Portofoliu, fișiere descărcabile ale tuturor nivelurilor, scalele, grilele de auto-evaluare și listele de verificare în numeroase limbi.

*Cadrul European Comun de Referință pentru limbi* este publicat sub formă de carte în diverse limbi și poate fi descărcat în limbile engleză și franceză de pe pagina de web a Consiliului Europei.

Pregătit pentru Consiliul Europei de Peter Brown & Frank Heyworth,  
Socrates Project Lingua 1: N° 117021-CP-1-2004-1-RO-Lingua-L1



*This project has been funded with support from the European Commission.  
This document reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.*

## Cadrul European Comun de Referință Niveluri de referință – Scala globală

UTILIZATOR EXPERIMENTAT	<b>C2</b>	Poate să înțeleagă, practic fără efort, tot ceea ce citește sau aude. Poate să restituie anumite fapte și argumente din diverse surse scrise sau orale, rezumându-le în mod coerent. Poate să se exprime spontan, foarte fluent și cu precizie și poate să distingă nuanțe fine de sens legate de subiecte complexe.
	<b>C1</b>	Poate să înțeleagă o gamă largă de texte lungi și complicate și să sesizeze semnificațiile implicite. Poate să se exprime spontan și fluent, fără a fi obligat aparent să-și caute cuvintele. Poate să utilizeze limba cu eficacitate și cu suplețe în viața socială, profesională sau academică. Poate să se exprime, pe teme complexe, într-un mod clar și bine structurat, demonstrând că stăpânește instrumentele de organizare, de structurare și de coeziune a discursului.
UTILIZATOR INDEPENDENT	<b>B2</b>	Poate să înțeleagă ideile principale din texte complexe pe teme concrete sau abstracte, inclusiv în discuții tehnice în specialitatea sa. Poate să comunice cu un anumit grad de spontaneitate și de fluență, încât conversația cu un locutor nativ să nu presupună efort pentru nici unul dintre interlocutori. Poate să se exprime clar și detaliat asupra unei game largi de subiecte, poate să-și expună opinia asupra unui subiect de actualitate, prezentând avantajele și inconvenientele diferitelor posibilități.
	<b>B1</b>	Poate să înțeleagă elementele esențiale când este folosit un limbaj standard clar pe teme familiare, întâlnite uzual, legate de muncă, școală, timpul liber etc. Poate să se descurce în majoritatea situațiilor survenite în timpul unei călătorii într-o regiune unde este vorbită limba. Poate să producă un discurs simplu și coerent pe teme familiare și din domeniile sale de interes. Poate să relateze un eveniment, o experiență sau un vis, să descrie o speranță sau un scop și să expună, pe scurt, argumentele sau explicațiile unui proiect sau ale unei idei.
UTILIZATOR ELEMENTAR	<b>A2</b>	Poate să înțeleagă fraze izolate și expresii frecvent folosite în domenii de interes nemijlocit (de exemplu, informații personale și familiale simple, cumpărături, mediul înconjurător apropiat, activitatea profesională). Poate să comunice în situații simple și obișnuite, care nu solicită decât un schimb de informații simplu și direct referitoare la subiecte familiare și obișnuite. Poate să descrie, cu mijloace simple, formația sa profesională, mediul său înconjurător apropiat și să evoce subiecte care corespund nevoilor sale imediate.
	<b>A1</b>	Poate să înțeleagă și să utilizeze expresii familiare și cotidiene, precum și enunțuri foarte simple care vizează satisfacerea nevoilor concrete. Poate să se prezinte sau să prezinte pe cineva, poate să formuleze și să răspundă la întrebări referitoare la detalii personale, ca de exemplu unde locuiește, persoane cunoscute, lucruri care-i aparțin etc.. Poate să comunice, într-un mod simplu, cu condiția ca interlocutorul să vorbească rar și clar și să fie cooperant.

Acest rezumat al nivelurilor de referință CECR, ca și alte scale mai detaliate, poate fi accesat în diferite limbi la adresa <http://www.coe.int/portfolio>, sub titlul "Levels".